

CD 6 - 28. I DID NOT CURSE YOU/ JA NE KLJAV TEBE/ Я НЕ КЛЯВ ТЕБЕ

Іван Франко / Ivan Franko

Я не кляв тебе, о зоре,
Ja ne kljav tebe, o zore,
I didn't curse you, O star,

Хоч як сильно жаль мій ріс;
Khoch jak syl'no zhal' mij ris;
However strongly sorrow my grew;

Насміх твій і власне горе
Nasmikh tvij i vlasne hore
Derision your and my own grief

Я терпливо переніс.
Ja terplyvo peren'is.
I patiently endured.

Та боюсь за тебе дуже,
Та bojus' za tebe duzhe,
But I fear for you very much,

Бо любов – то мстивий бог:
Bo ljubov – to mstyvyj boh:
For love is a vengeful god:

Як одно її зневажить,
Jak jedno jiji znevazhyt',
When one it disdains,

Любить мститись на обох.
Ljubyt' mstytys' na obokh.
Likes to take vengeance on both.

Як сміючись ти вбивала
Jak smijuchys' ty vbyvala
When laughing you killed

Чистую любов мою,
Chystuju ljubov moju,
Pure love my,

Чи ти знала, що вбиваєш
Chy ty znala, shcho vbyvajesh
Did you know, that you kill

Все, чим в світі я живу?
Vse, chym v svit'i ja zhyju?
Everything, by which in the world I live?

Чи ти знала, що руйнуєш
Chy ty znala, shcho rujnujesh
Did you know, that you ruin

Щастя власного підклад,
Shchastja vlasnojo pidklad,
Happiness of your own the foundation,
(The foundation of your own happiness)

Те, чого життя так мало
Te, choho zhyttja tak malo
That, which life so little

Звикло всякому вділять?
Zvyklo vsjakomu vd'iljat'?
Is accustomed to everyone to grant?
(That happiness that life is so unused to granting to everyone)

Чи ти знала, що небавом,
Chy ty znala, shcho nebavom,
Did you know, that soon,

От, мов раз махнуть пером,
Ot, mov raz makhknut' perom,
Now, as if once to wave a pen,
(with one stroke of a pen)

Ти не раз заплачеш гірко
Ty ne raz zaplachesh hirko
You not just once will weep bitterly

За потоптаним добром?
Za potoptanym dobrom?
Over trampled good?
(You will cry bitterly for the good that you have trampled upon)